

英美文学翻译中文学批评与欣赏的应用

丁水怡

(南阳师范学院外国语学院 河南 南阳 473061)

【摘要】当前,全球文化正经历从同质性向异质性的转变,出现个性化和主观化特征明显的多样性文化,彰显出差异性。文学作为文化的重要组成部分,是连接语言和文化的重要载体,在英美文化传播中具有重要的地位,因而英美文学作品的翻译成为了让中国读者了解英美文化的重要桥梁。本文旨在探讨在英美文学翻译中如何应用文学批评以提高翻译质量。

【关键词】英美文学翻译;文学;欣赏

【中图分类号】G623.4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-9574(2022)15-000172-03

在我国,英美文学翻译作为高校英语专业翻译课程的重要组成部分,已经成为高校英语教育教学培养文学翻译专门人才的重要途径。更重要的是,英美文学蕴含丰富的英语国家文化,而翻译本身就是一种跨文化交际活动,英美文学翻译因此与中西方文化差异具有内在关系,并且具有文化传播、现代化发展的时代价值。在英美文学翻译过程中,首先应该正视中西文化差异的大前提,了解翻译相关要素,而后对这些要素进行逐一分析,指出翻译主旨、内涵、语义、思维等方面出现不同问题的原因,最终总结出相应的改进策略,以提升英美文学翻译整体水平。其中,翻译者的文学欣赏能力对翻译作品的质量有着重要影响。

1、中西文化差异下英美文学翻译的现实意义

21世纪以来,我国对于翻译文学的研究取得了较为长足的发展,文学翻译实践研究,使得英美文学翻译实践极为丰富,取得较为丰硕的成果,进而对我国社会文化语境的多元化产生积极影响,决定了我国英美文学翻译和社会发展语境以及意识形态发展之间具有千丝万缕关系的重要基调。可以说,英美文学翻译得益于我国社会文化的发展,在内涵和外延上都发生了较为深刻的变化,同时又反作用于我国社会文化和文学的发展,为我国社会文化语境和意识形态的多元化增添了新的内容,即二者在相互作用中共同繁荣。究其原因,新世纪英美文学翻译所处的社会文化语境本身就是多元共生的时代,“文化全球化”、“信息文化”、“文化差异”、“网络文化”等文化关键词,已经充分说明我国社会文化语境和意识形态方面的多元化特征。同时,不同文化随着社会、科技、经济、政治等在不同阶段呈现出的不同形态,相互促进,共同作用并渗透进英美文

学翻译过程中,推动其与我国本土文学翻译相融合又相区别,赋予中国翻译文学和社会文化语境不同于以往的时代特色和发展趋向;而英美文学翻译在我国的发展又无时无刻不受社会文化语境和主流意识形态的操控,在数量、类型等方面呈现出阶段性特点,由政治性因素为主导转向以市场经济为主导的特点就是最好的证明之一。加之新世纪全球化浪潮的冲击和中国社会多元文化语境和意识形态,不仅改变了中国翻译文学的存在形态,而且相应地扩充了翻译文学的概念内涵和意义,并赋予我国翻译文学前所未有的历史使命,促进我国社会文化语境和意识形态在国际舞台上发挥更加重要的作用。

2、英美文学译文中文学批评与欣赏的应用

2.1 践行读者中心的翻译理念

英美文学作品的翻译主要是为中西方文化的交流服务的,因此在翻译过程中,要注意关注读者的感受,应该在综合分析译文读者群体文化素质和语言接受能力的基础上,确定翻译策略。在实际对英美文学作品进行翻译的过程中,翻译者应该将读者的反映作为评价翻译质量的标准,在对两个国家文化传播情况和文化差异进行详细分析的基础上,对英美文学作品的翻译要点进行确定,并从读者阅读需求的角度进行分析,使翻译作品能够将作品的思想内涵准确地使用读者群体语言表达出来。在翻译过程中,如果遇到了无法使用语言进行直接描述的情况,翻译人员则需要综合使用隐喻、归化和异化等不同的手段,增强翻译的流畅性和文学性。特别是在英美文学作品中,如果涉及其他国家的民俗文化内容,则需要采用标注的方式,详细地对其中所涉及到的中英文化差异进行介绍,为读者对翻译作品进行阅读提供重要的辅助。如在对《简爱》中“Sarah,

come in here and sleep with me and that poor child tonight”进行翻译的过程中，如果进行直译，就会导致语言不符合汉语的语言逻辑。因此在翻译过程中，翻译者需要对语言进行理顺处理，并采用相应的翻译手段，从凸显汉语言文化特色的角度将其翻译为“过来我们三个一起睡吧”，更加准确直观地表达原文学作品所要传达的思想，帮助读者对文学作品的主要故事内容产生直观形象的认识。在英美文学作品的翻译过程中，像这样将读者群体作为中心，对翻译方案进行确定，能够增强翻译作品的针对性，也能使翻译作品更加契合目的语国家的文化内涵和阅读需求，提高文学传播效果，从而借助英美文学作品的英汉翻译有效促进中西方文化的交流。

2.2 提高文学作品的鉴赏能力

在英美文学翻译的过程中，提高译者的文学作品鉴赏能力也尤为重要。例如，在英美文学作品中，小说是最常见的体裁之一，数量也是最多的。当进行小说的研究和赏析时，需要对文学作品的功能有所了解，其中教化社会的功能是文学作品的重要价值之一。因此，在进行小说好坏的衡量过程中，应将作品表达的思想内涵放在首要的位置。对作品所传递出的价值观进行综合考量，例如是否有正确、积极的价值观，是否能够弘扬真善美等。同时，在分析小说这一体裁时，需对作品中人物命运、故事情节以及社会背景等有明确的思路。通常情况下，作者思想的表达离不开上述要素。作者塑造的主人公具有什么样的特性，站在作者的角度赋予了主人公什么样的地位，是有所赞扬还是含有一定的贬义，主人公所处的社会背景，都是作者思想的传递。例如他塑造什么样的主人公，是褒扬的态度还是贬抑的态度，主人公的形象是如何塑造的，他在什么样的环境中成长，这都表明了作者的思想倾向性。例如笛福的作品《鲁滨逊漂流记》中的鲁滨逊，作者塑造的是一个勇敢、善良而坚毅的主人公形象。鲁滨逊聪明而勇敢，在航行中不幸遇到了海难，但幸运的是船上只有他一人存活了下来，接下来鲁滨逊通过木筏一路漂流，到达了一座荒岛上。通过鲁滨逊的努力，成功地在这座荒岛上开辟出了土地，种上了庄稼，同时盖好了房子，又收留了野人星期五，两个人顽强地在小岛上生活了下来。但鲁滨逊始终没有放弃回到正常社会的决心，通过不断地努力，在屡次失败之后，终于在1868年回到了祖国。作

者对整个故事描述得清晰明了，对主人公的态度也较为鲜明。基于对该部作品的赏析，作品的翻译就更能体现出原文想要表达的内容。

2.3 形成对原著情感的共鸣

面对同一原著的同一译本，不同的读者会基于不同的文化背景和阅读视角，对原著产生不同的阅读体验，但翻译者需要做到的是对经典英美文学原著的深刻思想内涵，进行最大还原度的呈现，让读者通过阅读产生情感共鸣，因此翻译者在进行翻译之前，自身要进行原著阅读产生共鸣感。比如莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》，通过两个人的爱情悲剧展示了理想与现实之间的激烈碰撞，向读者揭示了创作时代背景下大众所处现实生活的残酷，只有翻译者借助自身较好的阅读审美观，对原著作者的真实意图充分了解后，才能形成强烈的情感共鸣，才能带着这种共鸣对原著作品进行译文批评与赏析，在译文中高度还原这种共鸣感。

2.4 重视语言应用功能，以尊重语言逻辑为工具

英美文学翻译十分考验译者的语言运用能力，这也是翻译与语言学无法分割的具体体现，且中西文化差异下的英美文学翻译同时考查中英文语言应用功能和功底。东西方人的语言结构差异十分明显，最基本的主谓宾结构的句子已经体现得较为明显。在英美文学中，主谓宾结构的使用十分常见，但是中国文学中则是动词的使用较为频繁。在此宏观表现下，中西方还会采用不同的方式对各自不同的句式结构进行表达，以微观层面的区别彰显宏观层面的差异。总体而言，英美文学中出现较多的是树形语言结构，而中国文学以竹形语言结构为主。无论哪种结构，都是文学创作和翻译的基础，且英语作为低语境语言，具有直接性的表述特征，而汉语发展历史相较于英文更长，因此可以通过合理的语言应用和对应用功能的精准把握，充分涵盖英语句意。具体操作层面，译者可以采用伸缩法或者分合法。伸缩法，即译者将英美文学放置于我国文化语境中，且将英文词汇置换为不同群体都熟悉的词汇，可以对原文含义进行概括，使语言词语等内涵外延发生相反的变化，或者将原文的部分抽象词汇进行明确，赋予词语更多的内涵。分合法，即译者对原文语言结构进行分解、重组，尽可能地规避不同文化语境下语言句式的差异。综合而言，译者无论采用哪种方

法,都是以尊重语言逻辑关系为翻译处理方法,最终能够保证翻译的准确性,实现消除文化差异对英美文学负面影响的阶段性目标。

2.5 英美文学作品的翻译策略

从某种角度来看,归化与异化并非绝对意义上的两个对立面,因为文化特性要求绝对性的归化与异化并不可能存在。但不可否认的是,无论是在过去还是今日,归化与异化彼此之间的关系均为相对的关系,在同一篇英美文学作品当中使用归化与异化策略,最终所获取的翻译结果均会出现互相覆盖的状况。因此,归化与异化仅仅是在翻译过程中的基本工作方向,其象征着两种不同的含义和策略,且归化与异化在翻译中所占比重也是处于不断变化的状态。归化的常用方法包括省译、替换、解释,异化的常用方法包括音译、直译和注释。若从使用方法的角度来看,二者并不对立,完全可以实现共同生存,甚至彼此之间可以起到互相补充的效果和作用。在实际翻译过程中,不乏知名翻译大家将两种方法结合在一起使用的案例,如在翻译英美文学作品中的《圣经》典故时,经常会出现直接翻译原文,并使用注解进行解读的状况。此外,实际当中并不会出现完全采取归化或异化的翻译作品,二者互补的案例则相对较多。需要注意的是,归化与异化手法的应用还牵扯到“适度”问题,适度的归化手法可以强化整个译文的可读性,而适度的异化则能够帮助读者更加深层次地了解文学作品的背后文化内容。而过度的归化和异化则会影响读者对于作品原文的理解与文化交流,故实际翻译过程中需要妥善处理归化与异化之间的关系,并尽量做到适度使用。

2.6 优化翻译思维,以尊重受众需求为归宿

首先,译者作为文学作品的“再造者”,应充分明确自身的翻译使命,以通过将英美文学转换为汉语并赋予其永不凋零的生命力为目标,将中西不同的思维体系进行有机交汇,尤其要深入剖析文学作品中的特殊语句,尊重受众需求,方便读者理解文学本身。当然,这只是构建并体现翻译思维的第一步,对于能够听懂并理解英文的读者,能够达到巩固其英语语言储备、提升其英语语言构成思维的目标,但是容易使读者形成英语思维定式,被限制在语法思维的所谓规则中。译者应警惕这一点,对翻译思维进行优化,杜绝“翻译腔”,将翻译思维与

英美文学原创思维相融合,帮助读者在阅读英美文学和翻译作品时,能够以自身的思维去指导阅读和理解,而非以翻译的思维和习惯去指导阅读。这就要求译者突破翻译思维,进行英美文学翻译时,将自身定位为读者或者旁白,而非单纯的“译者”,跳过英文,用地道中文将英文内容加以精准表达,或者跳过中英文语言层面,直接用中文表达对原文的正确理解,彰显自身的沟通能力。

3. 结语

总之,从文学角度来理解,在对外文文本进行翻译时,需要深入理解外文作者的创作思想,深入解读外文文本、体会外文文本中的文学内涵,才能真正做到译文批评和赏析。也就是说对经典英美文学作品的翻译,需要建立在对原作者的文学理解层面,才能更好掌握原作者的思想情感,进行更准确的翻译。不同的文化历史和时代背景让文学作品呈现了不同程度的差异性,在对经典英美文学作品进行翻译时,译文批评和赏析方法的应用,能有效提升原著翻译的质量。在译文批评和赏析方法所秉持的实事求是原则及合理标准基础上,结合不同时代读者的阅读需求,对原著及不同译本进行深层次的解读分析,明晰其创作思想内涵,掌握原著的语言表达风格和所使用的修辞手法,充分理解原著及原作者想要表达的民族思想情感,从而形成与作者及作品人物之间的情感共鸣,全方面提高整部经典英美文学作品的翻译质量,让我国读者在对原著译文的阅读中,发现其内在的文学审美价值。

参考文献

- [1] 辛俊武. 中西文化差异与英美文学作品英汉翻译究[J]. 甘肃联合大学学报(社会科学版), 2009, 25(5): 62-65.
- [2] 钟志华, 周榕. 中西文化差异视野下的英美文学作品之翻译[J]. 时代文学(上半月), 2012(4): 205-206.
- [3] 王江安. 中西文化差异下大学英语教学中英美文学作品翻译[J]. 福建茶叶, 2020, 219(3): 398-399.